

NOMS COMERCIALS: Representació¹

Denominació

07/05/2019

La representació recomanada per als **noms de marques comercials** que serveixen de manera genèrica com a designacions és la següent:

- (1) Preferentment, **s'evita recollir-los com a denominació o equivalents**, perquè la referència a una marca concreta pot discriminar les altres.

Si es vol deixar constància que és freqüent utilitzar una marca comercial determinada amb un valor genèric, es fa constar en el camp *Nota*:

- Nota: (L'x / Els x) es coneix/en (sovint / de vegades) amb la forma y, que és una marca comercial.

- (2) Excepcionalment, **es poden recollir com a denominació o equivalents** (si tenen una documentació abundant o un valor internacional, si no hi ha alternatives, etc.), amb el tractament següent:

- Denominació i equivalents: Es recull la marca comercial en la llengua en què es documenti, amb minúscula inicial, lletra rodona i sense símbol de marca registrada.
. S'hi poden aplicar **modificacions d'adaptació** a l'ortografia i la pronúncia, si es documenten en fonts fiables, tenen tradició o també ho fan altres llengües.
- Sinonímia: En cas d'haver-hi una denominació comercial i una o més formes d'una altra naturalesa, s'hi dona el tractament de sinònim absolut o sinònim complementari d'acord amb la freqüència i el valor de la documentació.
- Categoria lèxica: S'hi assigna la categoria *nom* i el gènere amb què es documenti.
- Definició: S'hi assigna una definició construïda d'acord amb els criteris habituals.
- Nota: (La denominació x / L'equivalent anglès, francès, etc. x / La denominació x i els equivalents anàlegs) prové/enen de la marca comercial y [...].

Exemple:

Marca registrada no recollida com a denominació	Marca registrada recollida com a denominació	Marca registrada recollida com a equivalent
<i>ca</i> biopeça <i>n f</i> <i>es</i> bioladrillo <i>n m</i> <i>fr</i> biobrique <i>n m</i> <i>en</i> biological part <i>n</i>	<i>ca</i> tefló <i>n m</i> <i>es</i> teflón <i>n m</i> <i>fr</i> téflon <i>n m</i> <i>en</i> teflon <i>n</i>	<i>ca</i> monopati articulat <i>n m</i> <i>es</i> monopatín articulado <i>n m</i> <i>fr</i> streetboard <i>n m</i> <i>en</i> snakeboard <i>n</i>
NOTA: Les biopeces es coneixen de vegades amb la forma <i>biobrick</i> , que és una marca comercial de la BrioBricks Foundation..	NOTA: La denominació <i>tefló</i> i els equivalents anàlegs provenen de la marca comercial <i>Teflon</i> .	NOTA: L'equivalent anglès <i>snakeboard</i> prové de la marca comercial <i>Snakeboard</i> , de l'empresa Snakeboard USA.

Barcelona, 7 de maig de 2019

Modificacions: 22 de març de 2021

¹ Aquest criteri exposa el tractament aprovat pel Consell Supervisor el 2012, consultable a *Denominacions procedents de marques comercials: Proposta de tractament*.